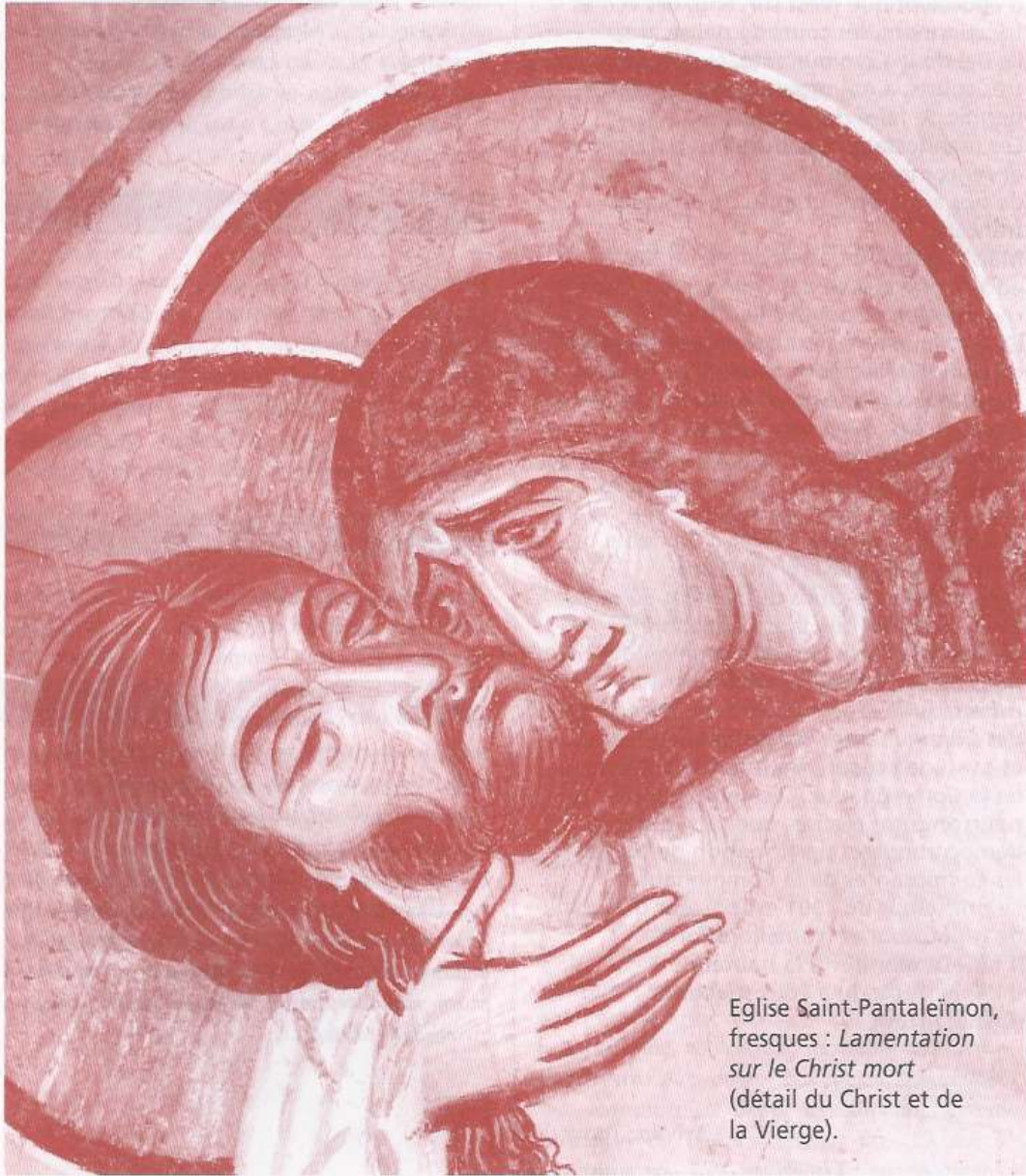


# ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

Ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs

Μάρτιος – Απρίλιος 2001 - n° 11 - mars-avril 2001



Eglise Saint-Pantaleïmon,  
fresques : *Lamentation  
sur le Christ mort*  
(détail du Christ et de  
la Vierge).



## La vie de la Communauté continue...

Maintenant que les élections du nouveau Conseil d'Administration de la Communauté sont relativement loin et les bruits de la bataille (?) électorale assourdis, il est temps de constater que rien d'apocalyptique n'est survenu. Les écoles fonctionnent, les cours de danse aussi. Le Bal de la Communauté, malgré les délais très courts, a été organisé avec succès et permis de faire des bénéfices. Les manifestations culturelles se succèdent et rencontrent un accueil favorable auprès de nos adhérents et aussi de nos amis français.

Mais si ce qui se faisait avant, se fait encore, il y a aussi des changements, qui commencent à pointer leur nez.

La Communauté s'est adjoint un conseiller de comptabilité pour ajuster nos comptes aux besoins d'une gestion rapide, facile et adaptée à un plan comptable.

Nous tentons une réforme du ciné-club en élargissant le champ des films projetés, proposant une fois par mois un film "d'art et d'essai", qui fera l'objet d'un débat.

Nous pensons ainsi renouer avec l'esprit des ciné-clubs des années 60 et 70. Mais ceci n'est que la partie visible de l'iceberg. A la dernière réunion du C.A. nous avons décidé de mettre en marche le processus de réactivation de la Fédération des Communautés Helléniques de France et aussi de préparer la réforme des Statuts de la Communauté. Ces deux chantiers ne pourront être réalisés que s'il y a débat démocratique et participation de toutes les composantes de la Communauté.

Le printemps de 2001 est porteur d'espoirs, de renouveau et d'améliorations.

Il faut se monter à la hauteur.

Il ne me reste qu'à vous souhaiter  
Χριστός Ανέστη.

Ανδρέας Τσοπάης

## Εκδηλώσεις

16 02 2001

La Communauté Hellénique de Paris et Les Amis de Nikos Kazantzakis ont organisé, à la Maison de la Grèce, la projection du film de Jules Dassin "Celui qui doit mourir", adaptation au cinéma du roman de Kazantzakis "Le Christ recrucifié".

Une introduction au film a été présentée par Y. Kontaxopoulos, qui a aussi dirigé la discussion, passionnée et contradictoire.

01 03 2001

Τη 1η Μαρτίου το ΔΣ της Κοινότητας κάλεσε όλους τους Έλληνες εκπαιδευτικούς στο Ελληνικό Σπίτι για μιά πρώτη γνωριμία και επαφή. Η συνάντηση ήταν ευχάριστη και εποικοδομητική. Μια και ειπώθηκε ότι θα επακολουθήσουν οπωσδήποτε και συναντήσεις για να συζητηθούν συγκεκριμένα θέματα που αφορούν τη λειτουργία των σχολείων.

08 03 2001

Στις 8 Μαρτίου το ΔΣ της Κοινότητας είχε καλέσει τους Ελληνικούς και Ελληνογαλλικούς συλλόγους της περιοχής του Παρισιού. Ο πρόεδρος της Κοινότητας καλωσόρισε τους εκπροσώπους των συλλόγων που παρευρέθηκαν, και ήλθαν όλοι, και ευχήθηκε το συντονισμό όλων των παρόντων για μια καλύτερη παρουσίαση του Ελληνικού στοιχείου. Δήλωσε ότι η Κοινότητα είναι έτοιμη να συνεργαστεί με όλους όσους το θέλουν. Έγινε παρουσίαση του νέου ΔΣ και των εκπροσώπων των συλλόγων και επακολούθησε μια μικρή δεξίωση για να γνωριστούμε καλύτερα. Από όσα ακούστηκαν στα πηγαδάκια που δημιουργήθηκαν όλοι είναι σύμφωνοι για στενότερη επαφή και συνεργασία. Μένει το πιο δύσκολο, να γίνουν έργα τα λόγια.

## που έγιναν



10 03 2001

Ο χορός της Κοινότητας, Γέμισε η σάλα Matignon του Relais de l'Est το βράδυ της 10ης Μαρτίου από τα μέλη και τους φίλους της Κοινότητας. Ζητάμε συγνώμη γιατί δεν μπορούσαμε να ικανοποιήσουμε όλους όσους ήθελαν να έλθουν στο χορό. Του χρόνου θα φροντίσουμε να βρούμε μεγαλύτερη αίθουσα. Πρεσβέθηκαν και τίμησαν με τη παρουσία τους ο πρέσβης μας και η κ. Κλή, ο πρέσβης στην UNESCO κ. Βασιλικός, ο βουλευτής Αρκαδίας κ. Σπυρόπουλος, ο πρέσβης της Κύπρου και η κ. Μαυρογιάννη, ο σεβασμιώτατος κ. Ιερεμίας, ο πρόξενος κ. Παρέσολου και ο αντιδήμαρχος Περιστερίου κ. Δούναβης. Ελληνόπουλα της παροικίας χόρευαν παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς και όλοι χόρευαν και γλέντησαν ελληνικά. Ευχαριστίες σε όσους δούλεψαν για την επιτυχία του χορού. Ήταν πολλοί αλλά ιδιαίτερα ευχαριστούμε τους Φ. Τσαπατσάρη και Δ. Τραγιαννίδη για τη γενική επίβλεψη. Ευχαριστούμε επίσης όλους τους συμπατριώτες που βοήθησαν δίνοντας διαφημίσεις στην ειδική έκδοση του χορού, όπως επίσης και όσους προσέφεραν δώρα για τη τόμπολα. Ευχόμαστε και του χρόνου καλλίτερα.

24 03 2001

Τα μέλη της Κοινότητας καλέστηκαν στην ετήσια τακτική γενική Συνέλευση της Κοινότητας. Δεν υπήρξε απαρτία, γιατί μόνο ένας μικρός αριθμός μελών παρουσιάστηκε (37 άτομα μόνο). Η εξ αναβολής νέα τακτική Συνέλευση θα γίνει στις 20 Μαΐου 2001 στο Ελληνικό Σπίτι. Θα σταλούν, προσωπικές προσκλήσεις, όπως απαιτεί το Καταστατικό.

25 03 2001

Η Εθνική μας Εορτή γιορτάστηκε με μεγάλη συμμετοχή των συμπατριωτών μας, σε όλες τις εκδηλώσεις, που είχαν προγραμματιστεί. Μετά τη δοξολογία στον Άγιο Στέφανο, έγινε κατάθεση στεφάνου στο μνημείο του άγνωστου Στρατιώτη στην Arc de Triomphe, από τις διπλωματικές αρχές της Ελλάδας, τον πρέσβη κ. Κλή παρουσία του γενικού προξένου κ. Παΐζη και επακολούθησε δεξίωση όλων των μελών της παροικίας στη πρεσβευτική κατοικία. Το απόγευμα έγινε η Σχολική Εορτή στη σάλα Rossini, της δημαρχίας του IXème arrondissement, παρουσία του πρέσβη και της κ. Κλή, του γενικού προξένου κ. Παΐζη, του συμβούλου πρεσβείας στην UNESCO κ. Ράλλη, της συμβούλου της Πρεσβείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, κας Μαλλιώτη, του ακολούθου άμυνας της Ελληνικής πρεσβείας κ. Ζήση, του αρχιμανδρίτη Γρηγορίου Παπαθωμά, και της εκπαιδευτικής συμβούλου κας Ζαχαριάδου. Αυτή τη χρονιά γιορτάζαμε μαζί με την επέτειο της Εθνικής μας Παλιγγενεσίας και την επέτειο της εξέγερσης του Κυπριακού λαού της 1ης Απριλίου 1955 και την έναρξη του εθνικοαπελευθερωτικού αγώνα που οδήγησε στη δημιουργία του Κυπριακού κράτους. Οι παρευρισκόμενοι κράτησαν ενός λεπτού σιγή στη μνήμη του πατέρα Παναγιώτη Συμιγιάτου, που κοιμήθηκε στις 21/03/2001, και είχε διδάξει πολλά χρόνια στα σχολεία της Κοινότητας. Μετά από τέσσερις σύντομες προσφωνήσεις που έκαναν ο πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας κ. Τσαπής, ο πρέσβης μας κ. Κλής, ο πρόεδρος της Κυπριακής Κοινότητας κ. Μαυρομάτης και ο ακόλουθος άμυνας κ. Ζήσης, οι μαθητές και οι μαθήτριες των σχολείων απήγγειλαν ποιήματα και διάβασαν κείμενα, σχετικά με τον ελληνικό αγώνα του 1821. Τα παρατεταμένα χειροκροτήματα των υπερ-τετρακοσίων θεατών ήταν δείγμα της επιτυχίας των απαγγελιών και της εξαιρετικής δουλειάς, που έκαναν τα παιδιά και όλοι οι εκπαιδευτικοί με το συντονισμό της κας Ζαχαριάδου. Τους ευχαριστούμε όλους ανεξαιρέτως. Επακολούθησαν οι ομάδες χορού της Ελληνικής Κοινότητας που χόρευαν εθνικούς παραδοσιακούς



## Εκδηλώσεις που έγιναν

χορούς ευχαρίστησαν και ενθουσίασαν τους θεατές, ώστε στο τέλος σηκώθηκαν και χόρεψαν όλοι μαζί. Μπράβο στο Χρίστο Μελισσό που μαθαίνει τόσα χρόνια χορό στα παιδιά μας, καθώς και στις κες Θεοδωρίδου και Λάσχου που επιμελήθηκαν το πρόγραμμα και τις στολές των παιδιών. Η γιορτή τελείωσε με δεξίωση που πρόσφερε η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και Περιχώρων.

**Le dimanche 25 mars 2001** a eu lieu la célébration de la fête nationale grecque du 25 mars, à la salle Rossini de la mairie du IX<sup>e</sup> arrondissement de Paris, par les élèves des écoles grecques de la région parisienne. La fête a été organisée par la Communauté Hellénique de Paris et des Environs et le service d'Education de l'Ambassade de la Grèce en France. Cette année on a commémoré aussi l'insurrection du peuple chypriote, du 1<sup>er</sup> avril 1955, contre la domination coloniale britannique. La Communauté Chypriote de France appelait à participer à cette double commémoration. Son Excellence l'Ambassadeur de Grèce et Mme Klis, le Consul général de Grèce à Paris, M. Païzīs, le conseiller d'Ambassade à l'UNESCO, M. Rallis, la conseillère de l'Ambassade de Chypre en France, Mme Malliotis, l'attaché de défense de l'Ambassade de Grèce, le colonel Zissis et le père Grigorios Papatomas, représentant Monseigneur Jérémie, qui partait à Constantinopl., ont honoré la fête par leur présence. Et bien sûr, la responsable du Service de l'Education, Mme Zachariadou. Les nombreux participants à la fête, plus de 400, ont gardé une minute de silence à la mémoire du père Panayotis Simiyatos, endormi le 21 mars 2001, qui avait enseigné plusieurs années aux écoles grecques.

Après quatre courtes allocutions sur la signification de la commémoration, prononcées par son Excellence l'Ambassadeur de Grèce M. Klis, le président de la Communauté Hellénique M. Tsapis, le président de la Communauté Chypriote M. Mavrommatis et le colonel Zissis, les élèves ont

récité des poèmes et effectué des danses traditionnelles grecques. La fête a fini par la réception que la Communauté Hellénique de Paris a offerte. Le grand nombre d'enfants qui ont participé et l'enthousiasme avec lequel leur prestation a été applaudie ont démontré que le travail fait par les enseignants grecs est apprécié et présage d'encore meilleurs résultats. L'esprit de cohésion nationale était présent, pendant la célébration de la guerre d'Indépendance Hellénique.

### 31 03 2001

Το βράδυ του Σαββάτου 31 Μαρτίου 2001 έγινε η διάλεξη, στα γαλλικά, του M. Michel Bruneau, Directeur de Recherche CNRS, η Διασπορά των Ποντίων. Τη εκδήλωση αυτή οργάνωσαν η Ελληνική Κοινότητα και Les Amis de la Grèce et de Chypre. Η μεγάλη προσέλευση ακροατών απέδειξε το ενδιαφέρον της παροικίας και των Γάλλων φίλων μας να γνωρίσουν τις άγνωστες πτυχές της τραγικής σύγχρονης ιστορίας των αδελφών μας Ποντίων. Ο Ποντιακός χορός που χόρεψαν οι Γ. Νικολαΐδης και Χ. Παυλίδης, καθώς και το τραγούδι που τραγούδησε και έπαιξε στην Ποντιακή λύρα ο Χ. Παυλίδης απέδειξαν ότι οι παραδόσεις του Πόντου είναι ακόμη ολοζώντανες.

### 01 04 2001

Dans le cadre du festival "le Printemps des Poètes" la compagnie Erinna a organisé, avec le soutien de l'Ambassade de Finlande en France, de la Communauté Hellénique de Paris et de la Communauté Chypriote de France, une soirée de poésie à la Maison de la Grèce. Helsinki-Athènes-Nicosie : amour de poésies. Le fil conducteur étant l'amour, la mer et la mythologie... Les comédiennes M. Klami, A. Politī et V. Théophilides ont récité des poèmes grecs et finnois. Plusieurs œuvres des poètes chypriotes ont été présentées. L'assistance qui remplissait la salle fut charmée et émue par le jeu des comédiennes. Nous les remercions vivement.

## ΠΡΟ ΤΟ ΜΟΙΡΟΛΟΪ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ



Το Μοιρολόι της Παναγίας είναι ένα μεσαιωνικό ομοιοκατάληκτο στιχούργημα λόγιας προέλευσης. Είναι επηρεασμένο από τις σχετικές περικοπές των Ευαγγελίων και την υμνογραφία της Εκκλησίας. Είναι ένας ανθρωποκεντρικός θρήνος, που αφηγείται τη πορεία του Χριστού προς τον μαρτυ

ρικό θάνατο. Αν και υπάρχουν κατά τόπους διαφορές η δομή του Μοιρολογίου παρουσιάζει μεγάλες ομοιότητες, είτε προέρχεται από την Κάτω Ιταλία είτε από τον Πόντο ή την Κύπρο. Παραθέτουμε αποσπάσματα από αυτούς τους θρήνους.

13. ΚΥΠΡΟΣ

Ἄρχοντες ἀφικράστε μου τῆς Δέσποινας τὴν θρῆνον  
πῶς κλαίει τὸν μονογενὴ εἰς τὸν Σταυρὸν ἐκεῖνον.  
Ἄδὲ μαντάτο σκοτεινὸν καὶ μέρα λυπημένη  
ποῦ ἦρτε σήμερα σ' ἐμέ, τὴν πολιορκημένη,  
Ποῦ πιάσαν τὸν Ἰούλιον μου καὶ ἔμεινα ὄρφανη,  
καὶ ὁ κόσμος κλαίει οὐρανὸν καὶ γῆ σκοτεινισμένη,  
Ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη καὶ ὅλον τὸ φῶς ἐχάθη  
καὶ τὸ φεγγάρι τ' οὐρανοῦ κατὰ πολλὰ ἐπικράθη.  
Ὅρη ἀναστενάξετε καὶ πέτρες ραίστετε  
καὶ ποταμοὶ στραγγίσετε καὶ δένδρα μαρναθεῖτε.

14. ΘΡΑΚΗ

Σήμερα μαῦρος οὐρανός, σήμερα μαύρη μέρα  
σήμερα ὄλοι θλίβονται καὶ τὰ βουνὰ λυπιοῦνται  
σήμερα βάλανε βουλή οἱ ἄνομοι Ἑβραῖοι  
γιὰ νὰ σταυρώσουν τὸ Χριστό, τῶν πάντων βασιλέα.  
Κι ὁ Κύριος ἠθέλησε νὰ μπεῖ σὲ περιβόλι  
νὰ λάβει δειπνο μυστικό, γιὰ νὰ τὸν λάβουν ὄλοι.

Ἡ Παναγιά ἡ Δέσποινα καθόταν μοναχὴ τῆς  
τὰς προσευχὰς τῆς ἔκανε γιὰ τὸν μονογενὴ τῆς.

15. ΜΑΡΜΑΡΑΣ ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ

Φωνὴ ἐξῆλθ' ἐξ οὐρανοῦ  
Φωνὴ ἐξῆλθ' ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀπ' ἀρχαγγέλου στόμα.  
Σώνουν κυρά μου οἱ προσευχὰς, σώνουν καὶ οἱ μετάνοιες  
καὶ τὸν υἱὸν σου πιάσανε καὶ στὸ χαλκιά τὸν πᾶνε  
καὶ στοῦ Πιλάτου τὰς αὐλὰς, ἐκεῖ τὸν τυρανῶνε.  
Ἡ Παναγιά σὰν τ' ἄκουσε ἔπεσε καὶ λιγώθη,  
σταμνιά νερό τῆς ρίξανε ὅσο νὰ ῥθεῖ ὁ νοῦς τῆς  
καὶ ἀπάκω τοῦ συνέφερε, τοῦτον τὸν λόγο λέγει.

Textes de chansons rituelles, tirés du livre  
ΤΑ ΠΑΣΧΑΙΑΤΙΚΑ



## Η ημέρα της Λαμπρής

Καθαρότατον ήλιο επρομηνούσε  
της αυγής το δροσάτο ύστερο αστέρι,  
σύγνεφο, καταχνιά, δεν απερνούσε  
τέ ουρανού σε κανένα από τα μέρη  
και από κει κινημένο αργοφυσούσε  
τόσο γλυκό στο πρόσωπο τέαέρι,  
που λες και λέει μες της καρδιάς τα φύλλα :  
γλυκειά η ζωή κι ο θάνατος μαυρίλα.

Χριστός Ανέστη ! Νέοι, γέροι και κόρες,  
όλοι, μικροί μεγάλοι, ετοιμαστείτε  
μέσα στες εκκλησιές τες δαφνοφόρες  
με το φώς της χαράς συμμαζωχθείτε  
ανοίξετε αγκαλιές ειρηνοφόρες  
ομπροστά στους Αγίους και φιληθείτε  
φιληθείτε γλυκά χείλη με χείλη,  
πέστε Χριστός ανέστη, εχθροί και φίλοι.

Δ. Σολωμού, Λάμπρος, 21

Ο ποιητής περιγράφει τη φυσική καθαρότητα του  
ξημερώματος της ημέρας αυτής, που αποτελεί την πιο  
μεγάλη ελληνική γιορτή, η οποία αρχίζει με τη  
Σαρακοστή, και συνδέθηκε με τις εθνικές μας  
περιπέτειες και το όνειρο της απελευθέρωσης.

## Αδαμάντιος Κοραΐς

Γεννήθηκε στη Σμύρνη το 1748.  
Η καταγωγή του πατέρα του Ιωάννη  
ήταν από τη Χίο, ενώ η μητέρα  
του, Θωμαή Ρύσιου, ήταν  
Σμυρνια. Παρά την επιθυμία  
του να σπουδάσει, οι δικοί  
του τον στέλνουν στο  
Amsterdam αντιπρόσωπο  
εμπορικό. Το μόνο που  
σκεφτόταν ο νεαρός Κοραΐς  
ήταν να σπουδάσει και γι αυτό  
τον γύρισαν πίσω στη Σμύρνη  
το 1778.



Το 1782 φεύγει για το Montpellier, όπου  
σπουδάζει γιατρός. Δεν ξαναγύρισε στη  
πατρίδα του και εγκαθίσταται, αφού τελειώσει τις  
σπουδές του, το 1787, στο Παρίσι. Επηρέαστηκε από  
τη Γαλλική επανάσταση που έζησε προσωπικά και  
παρατώντας την Ιατρική θα αφιερωθεί στον διαφω-  
τισμό. Θα διαπρέψει επίσης και με τις εκδόσεις του  
αρχαίων κειμένων και θα αποκτήσει διεθνή προ-  
βολή. Ο Κοραΐς έζησε μακριά από την Ελλάδα, που  
τον ξάφνιασε με την επανάσταση της, που

υποστήριζε με πάθος. Ο Κοραΐς δεν  
ήταν επαναστάτης και  
ακολούθησε στο γλωσσικό, όπως  
και στις πολιτικές και κοινω-  
νικές του πεποιθήσεις τήν  
μέσην οδόν. Η τέτοια του  
όμως τοποθέτηση δε θα τον  
εμποδίσει να χτυπήσει  
ανοιχτά και με βιαιότητα  
την ανάξια μερίδα του  
κλήρου και τον σκοταδισμό  
και να παροτρύνει τους  
Ελληνες, με ενθουσιασμό και  
μαχητικότητα, στον αγώνα τους για  
τη λευτεριά. Βοήθησε το έθνος, στις  
πιο κρίσιμες ώρες του, να ωριμάσει πνευμα-  
τικά. Στη παράκλησιν όμογενοῦς γέροντος που  
απευθύνει το 1831 Πρὸς τοὺς ἐλευθέρους Ἕλληνας,  
τους εξορκίζει να παραμείνουν αβασίλευτοι.  
(Απόσπασμα αυτής της παράκλησης δημοσιεύουμε).  
Πέθανε στις 6 Απριλίου 1833 στο Παρίσι και τάφη-  
κε στο cimetière de Montparnasse, όπου βρίσκεται  
ακόμη το κενοτάφιο, μετά από την ανακομιδή των  
οστών του στην Ελλάδα.

## ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΣ ΕΛΛΗΝΑΣ



Παράκλησις ὁμογενοῦς γέροντος

**Φ**ίλοι ὁμογενεῖς, εἰς μίαν ἀπὸ τὰς Ἑλβετικῆς συμπολιτείας, ἐπάνω τοῦ προεδρικοῦ θρόνου, φέρονται γραμμένα τὰ δύο ταῦτα ὀνόματα Ἑλευθερία καὶ Πατρίς (Liberté et Patrie). Τὸ Λακωνικὸν ἐπίγραμμα τοῦτο εἶναι πολλῆς διδασκαλίας μεστόν, ἄξιον ὄχι μόνον νὰ ἐπιγράφεται εἰς τὰ πολιτικὰ συνέδρια, ἀλλὰ καὶ νὰ τὸ φέρῃ κρεμαστὸν πᾶς ἕνας πολίτης εἰς τὸ στήθος ὡς ἱερὸν ἐγκόλιον καὶ φυλακτήριον τῆς εἰρήνης, τῆς ἐλευθερίας, τῆς ἀρετῆς, εἰς ἕνα λόγον τῆς εὐδαιμονίας του. Ἀπὸ τὰ δύο ταῦτα, πατρίδα λέγω καὶ ἐλευθερίαν, ἀδιαιρέτως ἐνωμένα, κρέμεται ὁσην ἢ Πρόνοια μᾶς ἐσυγχώρησε ν' ἀπολαύσωμεν εἰς τὸν παρόντα κόσμον εὐδαιμονίαν· ἐν ἀπὸ τῷ ἄλλο χωρισμένοι δὲν ἀρκεῖ νὰ μᾶς καταστήσῃ εὐδαίμονας [...]. Τὰ μέσα ταῦτα (διὰ τὴν ἀπόλαυσιν τινὸς καλοῦ) εἶναι τὰ ἐξῆς:

Πρῶτον μέσον. Νὰ μείνετε ὡς διέταξεν ἀπ' ἀρχῆς τὸ προσωρινὸν πολιτικὸν σας σύνταγμα, ἀβασίλευτοι. Ἀβασίλευτοι, διότι εἴσθε χριστιανοί, ἔχουσι πρεσβεύετε θρησκείαν ἧτις δὲν γνωρίζει βασιλεῖς, ἀλλὰ θέλει ὅλους τοὺς πιστοὺς τῆς ἀδελφούς. «Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν». Ἀβασίλευτοι, διότι ἡ σημερινὴ πτωχὴ τῆς Ἑλλάδος κατάστασις δὲν εἶναι ἱκανὴ νὰ ὑποφέρῃ βασιλείαν, πρᾶγμα καὶ καθ' ἑαυτὸ βαρυδάπανον, καὶ μέλλον ὄχι μόνον νὰ σᾶς καταστήσῃ πτωχοτέρους, ἀλλὰ καὶ νὰ ἀμαυρώσῃ ὅλους σας τοὺς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας λαμπροὺς ἀγῶνας καὶ νὰ σᾶς καταβυθίσῃ εἰς τὸν ἔσχατον βαθμὸν τῆς ἀτιμίας. Ἐσεῖς σήμερον, φίλοι ὁμογενεῖς, πολιορκεῖσθε ἀπὸ δύο πατρίδας καὶ τρέχετε κίνδυνον νὰ μεταπέσετε ἀπὸ τὴν Ἑπτανήσιον ψῶραν εἰς τὴν Φαναριακὴν λέπραν. Αἱ δύο αὗται πατρίαι, αἱ καταπολεμοῦσαι σήμερον μία τὴν ἄλλην, εὐθὺς ὅταν ἴδωσι βασιλεῖα εἰς τὴν Ἑλλάδα μέλλουσι (μὴ ἀμφιβάλλετε) νὰ ὁμονοήσωσιν ὡς ἀδελφοί, νὰ περικυκλώσωσιν ὡς ἀνδράποδα τὸν νεοφανῆ βασιλέα, νὰ συγκροτήσωσιν αὐτὸν, νὰ τὸν μεταμορφώσωσιν εἰς δεσπότην, ἂν εἴβηται τὸ «Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν», ἢ νὰ τὸν καταστήσωσι δεσποτικώτερον, ἂν τρέφῃ τὰ ὅποια σπανίως οἱ βασιλεῖς ἀποστρέφονται δεσποτικὰ φρονήματα καὶ νὰ τὸν διδάσκωσι πῶς καὶ μέχρι πόσου νὰ σᾶς φορολογῇ, διὰ νὰ συμμερίζωνται μ' αὐτὸν τοὺς ἰδρωτὰς σας, νὰ σᾶς βυζάνωσι καὶ αὐτὸ τὸ αἷμα, ἕως καὶ οὐδὲ εἰς τοὺς φόρους ἀρκοῦμενοι νὰ σᾶς καταχρεώσωσιν ὑποβάλλοντες τὰ κτήματά σας ὑποθήκην εἰς βαρῦτατά δάνεια, τῶν ὁποίων μέλλετε νὰ πληρῶνετε σεῖς τοὺς τόκους καὶ οἱ ἀπόγονοί σας τὰ κεφάλαια. Δὲν

εἶναι σχεδὸν οὐδεμία βασιλεία σήμερον ἀρκομένη εἰς τοὺς φόρους τῶν ὑπάρχων· παρὰ τοὺς συνεχῶς ἀύξανοντες φόρους καταχρεώνονται μὲ δάνεια, ὥστε νὰ χρεωκοπήσωσι πολλάκις [...]. Τοιοῦτοι καὶ τοσοῦτοι εἶναι οἱ καρποὶ τῶν ἀβασίλευτως εὐνομούμενων πολιτειῶν. Τοιοῦτους καρποὺς ἀπολαύουσι ὅσοι ἀκολουθοῦντες τὸ θεῖον παράγγελμα τοῦ Ἰησοῦ «Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν» ζῶσι καὶ πολιτεύονται ὡς ἀδελφοί, ὡς μίας μητρὸς καὶ πατρίδος ἰσόνομα τέκνα· καὶ τοιοῦτους ἔχετε νὰ ἀπολαύσετε καὶ σεῖς ἐὰν ἀφήνοντες τοὺς βασιλευμένους λαοὺς (οἱ ὅποιοι καὶ αὐτοὶ θέλουσι παύσειν νὰ βασιλεύωνται ὅταν ἡ πρόδοσι τῶν φώτων δεῖξῃ περιττὰς τὰς βασιλείας) μιμηθῆτε τοὺς εὐδαίμονας Ἀγγλοαμερικανούς.

Ἐὰν ἐξεναντίας φορτισθῆτε βασιλεῖα, δὲν ἔχετε νὰ φοβῆσθε μόνον (ὡς ἔλεγα) τὸ βαρυδάπανον. Ἄλλο τοῦτου μυριάκις βαρύτερον καὶ αἰσχρότερον σᾶς προσμένει, ἢ καταφρόνησις. «Ὅλοι οἱ μισηταὶ τῆς χριστιανικῆς ἰσότητος, ἀποῦ παχυνθῶσιν ἀπὸ τοὺς κόπους σας, ἀποῦ σᾶς στραγγίξωσιν ὅλους τοὺς ἰδρωτὰς, μέλλουσι καὶ νὰ σᾶς καταφρονῶσιν ὡς δούλους χρεωστοῦντας νὰ τρέφετε καὶ νὰ στολιζέτε τὴν ἀργίαν των καὶ νὰ σᾶς ὀνομάζωσι Σκυλολόγιον (Canaille), καθὼς μᾶς ὀνόμαζαν Κιοπέκ οἱ Τοῦρκοι. Τοιαύτη εἶναι ἡ διάλεκτος ὅλων τῶν ὀλιγαρχικῶν. Πῶς ἄλλως ἤμποροῦσαν νὰ διακρίνωνται ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς των οἱ ἀντιχριστιανικῶς τιτλοφορούμενοι εὐγενέστατοι, ἐνδοξότατοι, ἐξοχώτατοι, ἐκλαμπρότατοι, παρὰ ὀνομάζοντες τοὺς λαοὺς ἄθροισμα σκύλων; Ναί, φίλοι ὁμογενεῖς, Σκυλολόγιον! Ποῖους; ἔσᾶς, ἐκ τῶν ὁποίων ἐγεννήθησαν οἱ Βότσαροι, οἱ Νικηταί, οἱ Μιαοῦλοι, οἱ Κανάροι καὶ ἄλλοι ἀείμνηστοὶ ἥρωες. Ποῖοι; οἱ μὴ ὄντες καλοὶ νὰ τεκνογονῶσι παρὰ Ἀρχοντοπούλα, Τσελεπίδας, Βεῖζατάδας καὶ ἄλλα ἀντικοινωνικὰ μισάδελφα, ἀνθρωπόμορφα θηρία.

Ἄλλο, φίλοι ὁμογενεῖς, ὅσων εἶπα πολὺ πλέον αἰσχρὸν καὶ ἀξιοθρήνητον. Ὅχι μόνον θέλουσι σᾶς ὀνομάζει Σκυλολόγιον, ἀλλ' ὅλη των ἡ σπουδὴ καὶ ἀσχολία θέλ' εἶσθαι καὶ νὰ σᾶς καταστήσωσιν ἀληθῶς Σκυλολόγιον. Μὴ δυνάμενοι πλέον νὰ ζῆτε ἐντίμως ἀπὸ τοὺς κόπους τῶν ἰδίων ἔργων, τῶν ἀργῶν τὴν ἀργίαν μέλλετε νὰ ζηλεύσετε, αὐτοὺς νὰ μιμησθε, αὐτοὺς νὰ κολακεύετε, ὡς δεσπότης καὶ κυρίου σας, καὶ αὐτῶν ἀνδράποδα νὰ γίνεσθε καὶ σκύλοι, διὰ νὰ τρέφεσθε καὶ ὡς «Κυνάρια ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης αὐτῶν». (Ματθ. ιε', 27)<sup>159</sup>.



## F.C. AETOS

Η μοναδική Ελληνική ποδοσφαιρική ομάδα στο Παρίσι. Γιόρτασε στις 8 Απριλίου τα 25 χρόνια της στο Ελληνικό Σπίτι. Ιδρύθηκε το 1976 και παίζει κάθε Σάββατο απόγευμα στο πρωτάθλημα των ποδοσφαιρικών ομάδων εργαζομένων (FSGT) της Γαλλίας, στην κατηγορία excellence. Οι επιδόσεις του ΑΕΤΟΥ κατά τη ποδοσφαιρική περίοδο 2000-1



είναι εξαιρετικές. Σε 13 αγώνες του πρωταθλήματος, που έχει κάνει, έχει φέρει 9 νίκες, 3 ισοπαλίες και μόνο μία ήττα.. Αποτέλεσμα αυτών των επιτυχιών είναι ότι βρίσκεται στη πρώτη θέση της βαθμολογικής κατηγορίας του. Ο ΑΕΤΟΣ παίζει ταυτόχρονα και στο κύπελο DELAUNE, που αντιστοιχεί στο κύπελο Γαλλίας στη κατηγορία του. Μετά από 6 αγώνες, 5 νίκες και μία ήττα, προκρίθηκε για τους προ-ημιτελικούς του κυπέλου (8ίμε δε φιναλε) και έπαιξε για μια θέση στους ημιτελικούς στις 7 Απριλίου 2001. Δυστυχώς δεν τα κατάφερε να πάει πιά πέρα. Αλλά μένει το πρωτάθλημα. Εκεί είναι φαβορί μια και είναι πρώτη στη βαθμολογία. Ευχόμαστε καλή επιτυχία στον ΑΕΤΟ και ελπίζουμε να γιορτάσουμε όλοι μαζί το πρωτάθλημα. Και ...αργότερα, νάμαστε όλοι καλά, και τα 50χρονα της ομάδας !!!

Α. Π.-Κ. Δ.

## MANIFESTATIONS de la Communauté

**La Communauté Hellénique de Paris et les Éditions Plon** organisent une soirée littéraire à l'occasion de la parution du livre  
**" Dictionnaire amoureux de la Grèce "**  
de **Jacques Lacarrière.**

La présentation du livre par l'auteur aura lieu  
**le jeudi 26 avril 2001 à 19h00**  
à la MAISON DE LA GRÈCE \*

Cocktail



Στα πλαίσια των διαλέξεων της Ελληνικής Κοινότητας  
Παρισιού και Περιχώρων  
Την Πέμπτη 3 Μαΐου 2001

Και ώρα 8μμ

Η ΓΕΥΣΗ

Μηχανισμός, χρησιμότητα, ευχαρίστηση

Ομιλητής : Ο κ. ΣΤΕΛΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ

Ιατρός

Στο Ελληνικό Σπίτι\*

Vin d'honneur



**La Communauté Hellénique de Paris  
et des Environs  
et l'Association des Amis de la Grèce  
et de Chypre**

vous invitent à la conférence intitulée

**"DU REJET A LA LEGITIMATION" :**

Les enjeux sociaux et esthétiques des genres populaires chantés : Rébétiko, Fado, Tango, par M. Christian MARCADET, Dr. en esthétique, chercheur au CNRS (Esthétique des arts contemporains), Membre fondateur et Secrétaire Général du Centre de la Chanson d'expression française

**le dimanche 13 mai 2001 à 17h00**

à la MAISON DE LA GRÈCE\*



**Alicia IGLESIAS**

Exposition de peinture

**"Méditerranée "**

**du 21 mai au 4 juin 2001**

Vernissage le 22 mai 2001 à 19h00

à la MAISON DE LA GRÈCE.

\* 9, rue Mesnil 75116 Paris M° Victor Hugo.





### Γη και Ουρανός

Όταν ο Ουρανός τύλιξε τη Γη μέσα στη γαλάζια και απέραντη αγκαλιά του, γεννήθηκαν οι Τιτάνες, οι φοβεροί Κύκλωπες που είχαν μόνο ένα μάτι και οι τρομαχτικοί Εκατόγχοιρες που έχουν εκατό χέρια ! Ο Ουρανός έγινε ο κυρίαρχος του κόσμου και κανείς δεν μπορούσε να τον παρακούσει. Τα παιδιά του, που δοκίμασαν να του αντισταθούν, τιμωρήθηκαν σκληρά. Τα γκρέμισε όλα στα Τάρταρα και τα φυλάκισε στο μαύρο και αιώνιο σκοτάδι. Η μάνα τους όμως, η Γη, δεν άντεχε να νιώθει τα παιδιά της στην άραχλη φυλακή, και, κρυφά βοήθησε τον μικρότερο γιο της, τον Τιτάνα Κρόνο, να δραπέτεύσει. Ο Κρόνος ελευθέρωσε και τους άλλους Τιτάνες κι ετοίμασε ένα σχέδιο εκδίκησης εναντίον του Ουρανού.

Παραφύλαξε τον πατέρα του και μόλις τον βρήκε να κοιμάται, τον ευνούχισε με ένα χρυσό δρεπάνι. Έτσι ο Ουρανός έχασε τη δύναμη και την εξουσία. Αρχοντας του κόσμου έγινε ο γιος του, ο Κρόνος.

Μικρή Ανθολογία 2, Μυθολογία. Επιλογή κειμένων Ζωή Βαλάση Εκδόσεις Ελληνικά Γράμματα. Αθήνα 1999

### Το παραμύθι μας

#### Η κουκουβάγια και η πέρδικα

Μια μέρα μαζεύτηκαν όλα τα πουλιά και συμφώνησαν να κάνουν ένα σχολείο για να μάθουν τα παιδιά τους γράμματα. Βρήκαν δάσκαλο, άνοιξε το σχολείο και άρχισαν τα μαθήματα.

Ύστερα από λίγες μέρες μερικά παιδιά πήγαν στο σχολείο και δεν ήξεραν το μάθημά τους. Ο δάσκαλος για τιμωρία, τα άφησε το μεσημέρι στο σχολείο χωρίς φαγητό. Ένα από αυτά τα παιδιά ήταν της κουκουβάγιας.

Η κουκουβάγια όταν είδε ότι τα παιδιά γύρισαν το μεσημέρι, αλλά το παιδί της δεν γύρισε, ανησύχησε και τα ρώτησε τι έγινε. Εκείνα της είπαν :

Κυρία κουκουβάγια, μερικά παιδιά δεν ήξεραν το μάθημά τους και ο δάσκαλος για τιμωρία, τα άφησε στο σχολείο χωρίς φαγητό.

Η κουκουβάγια στενοχωρήθηκε πάρα πολύ, πήρε λίγο ψωμί και πήγε στο σχολείο για να το δώσει στο

παιδί της. Καθώς πήγαινε, συνάντησε την πέρδικα. "Καλημέρα κυρία κουκουβάγια", της είπε, "πού πας ; "Πάω στο σχολείο για να δώσω λίγο ψωμί στο παιδί μου. Ο δάσκαλος το " φησε για τιμωρία χωρίς φαγητό γιατί ,δεν ήξερε το μάθημα. Εσύ που πας ; "Εκεί πηγαίνω κι εγώ. Και το δικό μου το παιδί



B. Chabrol

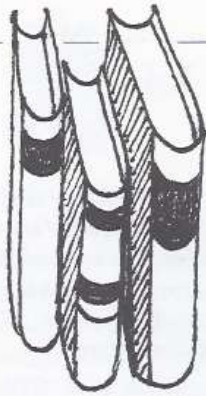
έμεινε για τιμωρία. Αλλά καλή μου γειτόνισσα, επειδή έχω πολλή δουλαί", μπορείς να πάρεις και του μαρού μου το φαγητό ;"

"Το παίρνω, γειτόνισσα, είτε η κουκουβάγια, αλλά δεν ξέρω ποιά είναι το παιδί σου"

"Ω, είναι πολύ εύκολο να το βρεις, είτε η πέρδικα, το μαρό μου είναι το πιο όμορφο παιδί του σχολείου" Η κουκουβάγια πήγε στο σχολείο, έδωσε το ψωμί στο παιδί της και προσπάθησε να βρει το παιδί της πέρδικας. Κοίταξε καλά-καλά, αλλά δεν το βρήκε. Γύρισε πίσω, πήγε στην πέρδικα και της είπε : "Κυρία πέρδικα, δε βρήκα το παιδί σου". Παρε το ψωμί που μου έδωσες. Τι να σου κάνω ! Μία ώρα κοίταζα, αλλά μέσα στο σχολείο δεν υπήρχε ομορφότερο παιδί από το δικό μου".

Ελληνικά παραμύθια Επιλογή - Απόδοση : Ειρ. Κιουλαφίδου, Ντ. Παπαϊωάννου

Μέσα στις σελίδες για σας παιδιά σε κάθε τεύχος του Δελτίου θα βρίσκετε αποσπάσματα από την Ελληνική Μυθολογία που για τα μικρότερα παιδιά είναι ένα παραμύθι.



## LIVRES

### Anthologie de la poésie grecque contemporaine (1945-2000)

Choix et traduction de Michel VOLKOVITCH  
Préface de Jacques LACARRIÈRE  
Poésie/Gallimard 2000

*Un volume de 370 pages dans lequel les poètes majeurs contemporains grecs sont présents par un choix judicieux de leurs poèmes. La traduction de Michel Volkovitch fidèle à l'esprit de chaque poème chante les vers en français et reconstitue la musique spécifique de chaque oeuvre.*

*Deux exemples de ce travail réussi pour vous donner envie de relire ces poèmes dans leur langue d'origine, si vous connaissez le grec ou d'offrir ce livre aux amis français, témoignage d'une culture vivante depuis si longtemps...*

#### Ma Langue

TITOS PATRIKIOS

J'ai eu du mal à préserver ma langue  
parmi celles qui viennent l'engloutir  
mais c'est dans ma langue seule que j'ai toujours compté  
par elle j'ai ramené le temps aux dimensions du corps  
par elle j'ai multiplié jusqu'à l'infini le plaisir  
par elle je me rappelle un enfant  
et sur son crâne rasé la marque d'un caillou.  
Je me suis efforcé de ne pas perdre un mot  
Car tous me parlent dans cette langue-même les morts.

#### Tu entres au Pirée

YORGOS MARKOPOULOS

Voilà tes filous, Pirée,  
qui refilent des montres à bas prix dans les rues  
Les camés qui sans rémission descendent  
les loukoums à la régalade

Voilà les chauffeurs, pas rasés, buvant leur salep  
souillé de jurons, croix et saintes vierges  
Les marins chômeurs dans les gargotes  
Les travailleurs pakistanais  
drapés dans leur solitude sur les bancs  
voilà les mères de l'équipage du bateau naufragé  
devant les bureaux de la compagnie, fermés.

.....  
Soir profond. Tu entres au Pirée  
Apportant caisses de poissons et farine.  
Seul

Et la ville qui te suit de loin, fidèle.  
Comme la poésie, fidèle, aux derniers instants de ta vie.

*Ce joli travail est brillamment préfacé par une présentation lumineuse de Jacques Lacarrière, qui allie l'exactitude à l'écriture enthousiaste de cet amoureux de notre pays. Un livre, bon marché, mais d'une valeur inestimable, qui doit trouver sa place dans toutes les bibliothèques.*

A. K.

#### Jean Cocteau, ο πολύτροπος ποιητής

Επιστημονική διεύθυνση αφιερώματος : Γιάννης Κονταξόπουλος

Πρόλογος : Jacqueline de Romilly/Νίκος Κούνδουρος

Επίλογος : Δημήτρης Αναλις

Εκδόσεις : Εξάντας, Αθήνα, 1999.

Αναρωτιέται πράγματι κανένας πώς οι άνθρωποι μπορούν να γράφουν βιογραφίες ποιητών, αφού οι ίδιοι οι ποιητές δεν θα μπορούσαν να γράφουν για την ίδια τους τη ζωή. Εχει πολλά μυστήρια, πολλά αληθινά νέμματα, πολλές περιπλοκές. Τι να πείς για τις παθιασμένες φιλίες, που μεπερδεύονται με τον έρωτα και που όμως είναι κάτι άλλο, για τα όρια ανάμεσα στον έρωτα και τη φιλία, γι αυτή την περιοχή της καρδιάς όπου άγνωστες αισθήσεις



μετέχουν, αισθήσεις που δεν μπορούν να γίνουν αντιληπτές από ανθρώπους που ζουν συνηθισμένες ζωές; Ημερομηνίες επικαλύπτονται, χρονιές συγχέονται. Το χιόνι λιώνει, τα πόδια απογειώνονται, δεν μένει κανένα ίχνος.

Το ιδιόρρυθμο αυτό εγχείρημα της πραγματοποίησης ενός ελληνικού αφιερώματος στον γάλλο ποιητή ανέλαβαν ειδικοί μελετητές του έργου του αλλά και πρόσωπα οικεία του όπως ο Jean Marais, που χάθηκε πρόσφατα. Αυτό που τον χαρακτηρίζει και δίνει τον τίτλο στο βιβλίο είναι η λαμπρή του ενασχόληση ταυτόχρονα με τη λογοτεχνία, τη ποίηση, το θέατρο, τον κινηματογράφο, τη ζωγραφική δημιουργώντας μία άκρας προσωπική αισθητική, βασική αρχή της οποίας είναι η αφαιρετικότητα. Η ανάπλαση των ελληνικών μύθων που επιχείρησε δεν είναι αθώα στο σημείο αυτό. Το έργο του συμβάλλει έτσι στην απόδειξη της εκπληκτικής επιβίωσης του ελληνικού πνεύματος στο σύγχρονο κόσμο, καθώς μάλιστα, μολοντί εμπνεύστηκε από κλασικές πηγές διέπλεσε έργα εξαιρετικά μοντέρνα. Αρκεί μόνο να αναλογισθούμε τη μουσική τζαζ με την οποία συνόδευσε το δικό του μύθο του Οιδίποδα. (La Machine infernale, 1934), σε μία εποχή που το Παρίσι ήταν γιορτή και διψούσε να γνωρίζει παρά να αναγνωρίζει. Αναφορές σε μυθικά πρόσωπα όπως ο Radiguet, η Colette, ο Tennessee Williams, η Marguerite Yourcenar, συνοδεύουν το πορτρέτο του Cocteau, δίνοντας το στίγμα του διανοητικού οργανισμού της εποχής.

Ο Cocteau ταξίδευσε συχνά στην Ελλάδα που, όπως έλεγε, αποτελούσε τη ζωηρότερη αισθητική χαρά



Portrait de Jean Cocteau  
par Jean Marais

της ζωής του. Στο βιβλίο περιλαμβάνονται οι ταξιδιωτικές του εντυπώσεις. Μεγάλοι έλληνες ηθοποιοί έχουν ερμηνεύσει έργα του σε ιστορικές παραστάσεις, όπως αυτή του Δικέφαλου Αετού (1963), από τον θίασο του Δημήτρη Χόρν σε σκηνικά Μαρίνας Καρέλλα. Σαν τους φίλους του, τον Τσαρούχη και τον Χατζιδάκι, ο Cocteau έζησε, δημιούργησε, αγάπησε διαφορετικά. Εφυγε όμως σαν όλους την ίδια ημέρα με την Edith Piaf, τον Οκτώβρη του 1963, αφήνοντας πίσω την ποίησή του, με κάθε μορφή που αυτή μπορεί να πάρει, σαν χρυσό κλειδί του αινίγματός του, πολύτιμο δώρο σε όσους μπορέσουν να το χρησιμοποιήσουν.

Γιάννης Κονταξόπουλος

## NÉCROLOGIE

Πρωτοπρεσβύτερος Παναγιώτης Συμιγιάτος  
(1935-2001)

Στις 21 Μαρτίου 2001 κοιμήθηκε ο πρωτοπρεσβύτερος πατήρ Παναγιώτης Συμιγιάτος. Επί δεκαετίες λειτουργός του ναού του Αγίου Στεφάνου, διακόνησε πιστά την Εκκλησία μας και υπηρέτησε τις θρησκευτικές ανάγκες των συμπατριωτών μας. Βάπτισε, πάντρεψε, ξεπροβόδησε με τον απλό τρόπο και ανθρώπινο που τον χαρακτήριζε και τον έκανε αγαπητό σε όλους μας. Δίδαξε ελληνικά στα παιδιά της παροικίας με τρόπο πρωτότυπο, συζητώντας μαζί τους, πράγμα που δεν το ξέχασαν, όσα από τα παιδιά είχαν τη χαρά να τον έχουν δάσκαλο. Η παροικία τον εκτιμούσε, τον αγαπούσε και το έδειξε με τη μεγάλη προσέλευση που σημειώθηκε την ημέρα της κηδείας του. Το ΔΣ της Κοινότητας εκφράζει τα θερμά του συλλυπητήρια στην παπαδιά και τα παιδιά τους. Καλεί όλους τους συμπατριώτες στη επιμνημόσυνη δέηση που θα τελεστεί τη Κυριακή 29 Απριλίου 2001 στον ιερό ναό του Αγίου Στεφάνου.



NEA  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ  
ΛΕΣΧΗ

### Pour un cinéma pluriel

L'enfer, étant décidément les autres, les conceptions du ciné-club, elles aussi, divergent. D'aucuns aiment les films de distraction, d'autres sont adeptes du cinéma d'art et d'essai. Mais tout ce qui aurait pu les diviser deviendra désormais prétexte à une entente plus profonde. A partir de la fin avril prochain la programmation des films variera pour faire cohabiter ces conceptions différentes au sein de la Maison de la Grèce.

Ainsi, parallèlement à la programmation habituelle, une fois par mois, le ciné-club de la Communauté hellénique proposera-t-il à ses spectateurs une séance comprenant la présentation (maximum 15 minutes) d'un film d'art et d'essai suivi d'une conférence, d'un entretien ou d'une table ronde et, en tout cas, d'un débat. Les films proposés auront, en principe, un lien avec la Grèce. Cela doit toutefois être entendu au sens le plus large : films grecs, films étrangers ayant un trait thématique avec la Grèce, films étrangers de réalisateurs grecs, films étrangers avec des acteurs grecs, films-cultes du cinéma international sous forme d'hommage de la Grèce à un pays, films ayant exceptionnellement un trait avec l'actualité parisienne, documentaires, théâtre, etc.

Ce nouveau rendez-vous mensuel se veut un forum de discussion et d'échanges. Si la Grèce transparaît en filigrane, il convient de favoriser le brassage des cultures, d'accueillir des films internationaux prêtant à la réflexion et au dialogue. Le ciné-club alternatif visera ainsi à sensibiliser le public, bombardé par le cinéma commercial au sens le plus vulgaire du terme, qui, à la longue, parviendra à lui ôter toute résistance esthétique. Un cinéma qui dérange, agace ou révolte est préférable à un cinéma de sentimentalité qui flatte le spectateur, car il oblige à la discussion avec les autres ou avec soi-même. Et il n'est pas interdit d'espérer que la curiosité de voir une chose insolite l'emportera sur la paresse qui éloigne le public des films réputés difficiles.

Le responsable de la séance prépare un dossier sur le film et sa carrière (avis personnel, critiques, festivals) et anime le débat qui suivra. Il peut inviter un spécialiste ou une autre personnalité tant pour animer la séance que pour témoigner. Des contacts avec d'autres communautés établies en France seront recherchés. Dans la mesure du possible les films seront sous-titrés en français, le cas échéant. Priorité sera donnée à des films peu connus. Le programme sera annoncé régulièrement dans le Bulletin (Το Δελτίο) de la Communauté Hellénique et dans la rubrique "Séances exceptionnelles" du Pariscope, qui retrace les programmes des Maisons de Culture.

Yannis Kontaxopoulos

**ΚΙΝÉ-CLUB**

Το Κινέ-Club της  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
Στο Ελληνικό Σπίτι  
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ.

Παρασκευή 27 04

A 20h (V.O.S.T.F.)  
**PEPPERMINT** (1999), de Costas Kapakas.  
Avec Georges Corraface, Annie Loulou, Alexandre Mylonas, Zoé Voudouri, Markella Pappa.  
Film grec, 90 minutes, couleurs.

Stéfanos et Marina ont vécu ensemble les années insouciantes de leur enfance. Mais à l'adolescence, ces enfants terribles à la grecque en firent trop. Il fallut les séparer. Chacun suivit son chemin. Trente ans plus tard, à la mort de la mère de Stéfanos, ils se rencontrent. Ils auront bien sûr, une foule de choses à se dire... Un film primé par le Ministère de la Culture et dans plusieurs festivals internationaux.

Παρασκευή 04 05

Film en 8 mm. (V.O.N.S.T.)  
**Η κάλπικη λίρα** (1955), του Γιώργου Τζαβέλλα.  
Με τους Δημήτρη Χορν, Ελλη Λαμπέτη, Δημήτρη Μυράτ, Βασίλη Λογοθετίδη, Ιλντα Λυβικού, Μίμη Φωτόπουλο, Σπεράντζα Βρανά. Μουσική Μάνου Χατζιδάκι.  
90 λεπτά, Α/Μ.

Παρασκευή 11 05

A 20h (Film avec présentation et débat)  
**BALKANISATEUR** (1996), de Sotiris Goritsas.  
Avec Stelios Mainas, Gerassimos Skiadaressis, Yota

Festa, Sabine Berg, Bernhard Betterman.

Musique Nikos Portokaloglou.  
Film greco-suisse (V.O.S.T.F.),  
97 minutes, couleurs.

A travers les Balkans et l'Europe de l'Ouest, les aventures de deux copains guidés par l'espoir de décrocher le gros lot, voire de deux "adolescents" attardés qui se décident enfin à prendre de la bouteille. Une adaptation du roman de Sakis Totlis "La connexion Edessa-Zurich". Andreas Tsapis, universitaire et Président de la Communauté hellénique de Paris, animera la séance.

#### Παρασκευή 18 05

A 19h30 précises

*Hommage à Nico Papatakis, en présence du réalisateur sous le haut patronage du Consulat général de Grèce.*

**LES ABYSSES** (1963), de Nico Papatakis.  
Avec Francine et Colette Bergé.  
Pascale de Boysson, Paul Bonifas, Colette Régis.  
Film français, 90 minutes, N/B.

Deux servantes frustrées s'acharment avec paroxysme sur leurs patrons, trois bourgeois ruinés, effarés, sans défense. Le film, dont le scénario est écrit par Jean Vauthier, auteur dramatique d'avant-garde, fit scandale à l'époque. Après son rejet par le Comité de sélection au Festival de Cannes, il fut imposé par André Malraux, Ministre de la Culture, et reçut les panégyriques des mandarins de l'intelligentsia de l'époque : Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, André Breton, Jacques Prévert et Jean Genet prirent sa défense dans les colonnes du Monde (19 avril 1963). Mais des engins explosifs placés dans les salles interrompirent la carrière du film, qui, se situant dans la droite lignée du grand Buñuel, démasqua magistralement l'hypocrisie de la moralité chrétienne et puritaine sur fond du conflit éternel entre maître et esclave. C'est le premier film de Nico Papatakis, Grec de la diaspora, cinéaste exceptionnel, dans les deux sens du terme, et ancien directeur de "La Rose Rouge", célèbre cave "existentialiste" de Saint-Germain-des-Prés, qui lança, entre autres, Anouk Aimée, Juliette Greco et Michel Piccoli.

Le film sera suivi d'un documentaire de 10 minutes, relatant le fait divers qui inspira *Les Abysses*, *Les Bonnes* (1947) de Jean Genet et *Les blessures assassines* (2000) de Jean-Pierre Denis.

Yannis Kontaxopoulos, qui animera la séance, est avocat et auteur d'essais sur Nikos Kazantzaki, Jean Cocteau, Tennessee Williams. Il prépare actuellement un livre sur le cinéma de Nico Papatakis.



#### Παρασκευή 25 05

(En V.O.N.S.T.)

**Λατέρνα, φτώχεια και φιλότιμο** (1955),

του Αλέκου Σακελλάριου.

Με τους Μίμη Φωτόπουλο, Βασίλη Αυλωνίτη, Τζένη Καρέζη, Αλέκο Αλεξανδράκη, Νίκο Φέρμα, Χρήστο Τσαγανέα, Σούλη Σαμπάχ.

Μουσική : Μάνου Χατζιδάκι.

91 λεπτά, Α/Μ.

#### Παρασκευή 01 06

(En V.O.N.S.T.)

**Στέλλα** (1955), του Μιχάλη Κακογιάννη.

Με τους Μελίνα Μερκούρη, Γιώργο Φούντα, Αλέκο Αλεξανδράκη, Βούλα Ζουμπούλακη, Σοφία Βέμπο, Κώστα Κακαβά, Τασσό Καββαδία, Διονύση Παπαγιαννόπουλο. Σενάριο Ιάκωβου Καμπανέλλη. Σκηνικά Γιάννη Τσαρούχη.

Μουσική : Μάνου Χατζιδάκι. 100 λεπτά, Α/Μ.

#### Μουσική που ακούσαμε.

Τα Πασχαλιάτικα, Ανοιξιάτικα τραγούδια του Θανάτου και της Ανάστασης. Ένας διπλός δίσκος CD παραγωγής του καλλιτεχνικού συλλόγου δημοτικής μουσικής Δόμινα Σαμίου. Μία εξαιρετική συλλογή δημοτικών τελετουργικών και χορευτικών τραγουδιών, γύρω από τη Μεγάλη Εβδομάδα και την Ανάσταση. Πολλές από τις ηχογραφήσεις είναι αθηντικές και πρωτότυπες. Οι δύο δίσκοι συνοδεύονται από ένα επεξηγηματικό βιβλιαράκι που τοποθετεί και βοηθά στη καλύτερη πρόσβαση των τραγουδιών. Υπάρχει και μετάφραση, στα αγγλικά που επιτρέπει και στους μη γνώστες της Ελληνικής να κατανοήσουν τα κείμενα. Οι ήχοι και τα λόγια μας γυρίζουν στα παιδικά μας χρόνια και μας υπενθυμίζουν τους ρυθμούς και τη μαγική ατμόσφαιρα της πασχαλινής περιόδου. Α. Κ.



### **IdFM Radio Enghien 98.0 FM**

95880 Enghien-les-Bains  
Tel : 0139642049  
Fax : 0134129555  
e-mail : radioeng@club-internet.fr  
<http://www.idfm.fr>  
*Antenne grecque et chypriote  
tous les jeudis à 20h00,  
les samedis à 12h30  
et les dimanches à 18h00.*



Ιδρύθηκε όμιλος υποστήριξης της ποδοσφαιρικής ομάδας ΑΕΚ στο Παρίσι με τίτλο

#### **AEK Original 21 Paris Club.**

Στόχος τους να γνωριστούν οι ΑΕΚτζήδες μεταξύ τους και να διοργανώσουν ταξίδια υποστήριξης στην αγαπημένη τους ομάδα, όταν βγαίνει στην Ευρώπη. Η συμπαράσταση των ΑΕΚτζήδων είναι αναγκαία και η βοήθεια όλων ευπρόσδεκτη.

Τηλ : 06 73 03 22 30 (Στρατής)  
01 40 20 94 50 (Παύλος)  
06 23 70 81 70 (Γιώργος)

**Website :**

<http://www.geocities.com/parisoriginal21>

#### **INFO-GRÈCE,**

un site web utile et agréable  
<http://www.info-grece.com>.  
Les actualités francophones de la Grèce.

### **Sous le haut patronage de Son Eminence le Métropolitite Jérémie**

la Société Hellénique de Bienfaisance  
organise un dîner, qui aura lieu le  
**vendredi 27 avril 2001 à 20h00**  
à la Salle de réception du Cercle des Armées,  
8, place Saint Augustin, 75008 PARIS.

### **GÉNOCIDÉ ARMÉNIEN**

**Pour la reconnaissance  
du génocide arménien par la Turquie.**

Le comité du 24 avril organise pour la journée  
du **24/04/2001** les manifestations suivantes :

**15h00** : Messe à l'église arménienne  
rue Jean Goujon, Pont d'Alma

**17h00** : Dépôt d'une gerbe au Soldat Inconnu

**17h30** : Angle Etoile/avenue Kléber, départ de  
la manifestation vers l'ambassade de Turquie.

### **ΕΤΗΣΙΑ ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ**

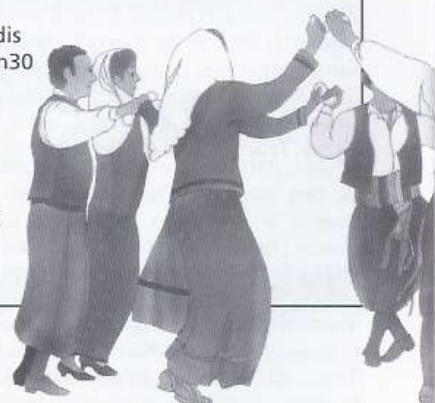
Ο πρόεδρος και το Δ.Σ. της Ελληνικής Κοινότητας  
Παρισιού και Περιχώρων προσκαλούν τα ενεργά  
μέλη της Ελληνικής Κοινότητας στην Ετήσια  
Γενική Συνέλευση (δεύτερη σύγκληση- εξ ανα-  
βολής)

Την Κυριακή 20 Μαΐου 2001 και ώρα 6μμ.  
Στο Ελληνικό Σπίτι  
9, rue Mesnil 75116 PARIS M° Victor-Hugo

### **Groupe de dances folkloriques grecques**

Hélène GOUROUSSI, Christine JAILLER

Tous les jeudis  
de 20h à 22h30  
Centre  
Culturel  
Verdier  
11, rue  
de Lancry  
75010 PARIS  
Métro  
République





Α Ν Α Κ Ο Ι Ν Ω Σ Η

Το ΚΕ.Δ.ΕΚ διοργανώνει  
το 4<sup>ο</sup> ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
<<ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ- ΕΛΛΗΝΙΚΑ  
ΩΣ ΔΕΥΤΕΡΗ ΞΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ>>

Στην Πάτρα από 28 Ιουνίου- 1 Ιουλίου 2001.

Το συνέδριο εντάσσεται στα πλαίσια του εορτασμού του Έτους των Ευρωπαϊκών γλωσσών. Όσοι επιθυμούν να συμμετάσχουν στο συνέδριο με ανακοίνωση ή εισήγηση, θα πρέπει να στείλουν την αίτηση συμμετοχής μέχρι 15 Μαΐου 2001 μαζί με την περίληψη της ανακοίνωσης ή της εισήγησής τους και ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα. Για περισσότερες πληροφορίες απευθυνθείτε στην ηλεκτρονική διεύθυνση :

<http://www.otenet.gr/kedek> Fax: 00 30 61 997548  
ή Πανεπιστήμιο Πατρών Παιδαγωγικό Τμήμα  
Δημοτικής Εκπαίδευσης Οδός Αρχιμήδους, Κτίριο  
7-Πάτρα 26110,  
ή [http : //www.otenet.gr/kedek](http://www.otenet.gr/kedek)  
e-mail : [gphant@mail.otenet.gr](mailto:gphant@mail.otenet.gr)

Le  
Restaurant **Y** grec

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir  
24, rue Godot de Mauroy 75009 PARIS  
Tél. : 01 42 68 08 51



Librairie Hellénique  
Editions DESMOS

14, rue Vandamme  
75014 PARIS  
Tél. : 01 43 20 84 04



- Tout ouvrage de littérature en grec
- Tout livre français relatif à la Grèce antique ou contemporaine
- Des cartes et des guides
- Des livres d'art
- De nombreux dictionnaires, des usuels, des méthodes d'apprentissage de la langue grecque moderne
- Des disques, cassettes et vidéo-cassettes



COULEURS  
DE GRÈCE  
PEINTURES

Bernard CHABROL  
du 18 au 20 mai 2001

Librairie Hellénique DESMOS  
14, rue Vandamme 75014 PARIS  
Tél. : 01 43 20 84 04

το δελτίο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας  
παρισιού & περιχώρων  
Μάρτιος - Απρίλιος 2001

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπής  
Επιμέλεια : Bernard Chabrol

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique  
de Paris et des environs  
mars-avril 2001

Directeur de la publication : Andreas Tsapis  
Conception graphique : Bernard Chabrol

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE  
DE PARIS ET DES ENVIRONS

9 rue Mesnil, 75116 Paris Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 15-19h les jours ouvrables  
ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : en cours  
Prix de l'abonnement annuel : 100 F.



**OLYMPIC**  
AIRWAYS

Un **1** seul terminal à Athènes pour toutes nos destinations  
afin de faciliter les correspondances de nos passagers

Deux **2** vols directs par jour vers Athènes

Trois **3** vols directs par semaine pour Thessalonique

Trente-trois **33** destinations dans toute la Grèce

Quarante-trois **43** ans d'expérience

Qui dit mieux ?



3, rue Auber 75009 Paris

Tel. 01 44 94 58 58

Fax 01 44 94 58 69

Internet : [olympic-airways.gr](http://olympic-airways.gr)

ou à vos agences de voyages